



Библиофил

С.В. Скородумов

Вторая жизнь «Беспристрастного созерцания...»*

К 160-летию со дня рождения Г.С. Лебедева

Многие наверняка знают, что первое описание Индии в русской литературе сделал тверской купец Афанасий Никитин в своих путевых записях «Хождение за три моря». Однако эти записи, созданные в XV веке, были введены в научный оборот лишь в 1821 году благодаря выдающемуся русскому историку Н.М. Карамзину. Но еще раньше, в 1805 году, в свет вышла книга ярославца Герасима Степановича Лебедева «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев».

* Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев. Ярославль: Академия развития, 2009.

И если Афанасий Никитин описал в своем «Хождении...» государство Бахманиев, которое к началу XIX века уже давно не существовало, то Лебедев не только привез самые свежие впечатления об Индии, но и изложил их в целом ряде научных трудов. По сути, «Беспристрастное созерцание...» стало первой книгой об Индии, написанной непосредственно русским ученым, лично побывавшим в этой стране. Лебедев издал ее в собственной типографии, которую организовал в Санкт-Петербурге после возвращения из путешествия. И эту книгу можно смело назвать энциклопедией по Индии того времени. Есть сведения, что труд Лебедева был переведен на французский и немецкий языки.

Как жаль, что и сам автор, и его работы потом были практически забыты в России на долгое время! Ученым неизвестна дата рождения Лебедева, исчезли следы его типографии, в которой впервые в Европе применялся бенгальский шрифт, не сохранилась могила Лебедева на Большеохтинском кладбище в Санкт-Петербурге, до сих пор не найден его портрет, поэтому мы даже не знаем, как он выглядел.

А Индия помнит о Герасиме Лебедеве, чтит его как великого русского деятеля культуры, основателя первого театра европейского типа и рассматривает его труды как символ русско-индийской дружбы. О нем пишут статьи, книги, диссертации,



ставят театральные спектакли. В его честь названа одна из красивейших улиц Колькаты (до 2001 года – Калькутта, штат Западная Бенгалия).

Примечательно, что выдающийся востоковед Ю.Н. Рерих писал о заслугах Лебедева еще в 1945 году в статье «Индология в России»¹. Десятилетие спустя, в середине 1950-х годов, ученые обнаружили в российских архивах сведения о Лебедеве, восстановили его биографию, нашли многие документы. И снова интересная параллель. Исследователь Михаил Медведев сообщает, что в его работе по теме Лебедева в Национальном архиве Республики Индия ему помогали всемирно известный художник С.Н. Рерих².

Когда документы были опубликованы, имя Лебедева сразу же вызвало огромный интерес в России. Было написано два романа о нем³. Лебедеву посвятил свою первую пьесу «Мечта моя... Индия» известный драматург Эдвард Радзинский...⁴ Но понадобилось еще полвека, чтобы книга Герасима Лебедева обрела вторую жизнь на его родине – в Ярославле.

16 апреля 2009 года в Музее истории города Ярославля при участии представителей посольства Республики Индия в России состоялась презентация нового издания книги «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев».

В парадном зале музея звучала виолончель. Исполнялись музыкальные произведения эпохи, в которую жил и работал ученый. Над музеем было поднято Знамя Мира Н.К. Рериха, ставшее уже традиционным символом совместных ярославско-индийских культурных проектов. А сама презентация почти совпала с Международным днем Культуры. Казалось, время обратилось вспять, и древний Ярославль, как и несколько столетий тому назад, вновь посетили индийцы. Гости из этой далекой страны часто приплывали из Астрахани, где еще в XVII веке была основана индийская колония.

Биография Г.С. Лебедева удивительна. Многие факты из своей жизни он привел в своем «Беспристрастном созерцании...» в главе «Предупреждение». Лебедев родился в 1749 году в Ярославле в семье священника и был младшим современником основателя русского национального театра Федора Волкова. В пятнадцатилетнем возрасте

¹ Journal of the Greater India Society. 1945. Vol. XII. № 2.

² Медведев М. Семь лиц Герасима Лебедева // Вокруг света. 1963. № 2.

³ Штейнберг Е.Л. Индийский мечтатель. М.: Детгиз, 1956; Смирнова-Ракитина В.А. Герасим Лебедев. М.: Сов. писатель, 1959.

⁴ Радзинский Э.С. Начало театрального романа // Октябрь. 2003. № 10.

он переехал к отцу в Санкт-Петербург, обучился грамоте и достиг значительных успехов в музыке. Virtuозное владение виолончелью сочеталось у него с выдающимися научными способностями и склонностью к постижению иностранных языков. В 1777 году по приглашению графа А.К. Разумовского Лебедев выехал в Неаполь в должности музыканта посольского оркестра. С 1777 по 1782 год выступал при дворах ряда европейских государств.

После путешествия по Европе 12 февраля 1785 году из Англии на парусном корабле «Родней» Лебедев отправился в Индию, которая в то время была английской колонией, и 15 августа прибыл в Мадрас. Живя в Индии, он изучил тамильский язык, санскрит, бенгальский, а также калькуттский диалект хиндустани. Лебедев приобрел и серьезные познания в индийской религии, мифологии, космогонии, литературе, музыке. Основал в Калькутте бенгальский театр современного типа, перевел с английского на бенгальский две комедии: «Притворство» В.П. Джодрелла и «Любовь-целительница» Ж.Б. Мольера, адаптировав их для индийских зрителей.

Впоследствии, вернувшись в Россию, Лебедев опубликовал целый ряд научных трудов, включая и знаменитое исследование «Беспристрастное созерцание...». Лебедев собирал материалы для книги и готовил ее отдельные части к изданию в течение 20 лет. Из них 12 лет он прожил в Индии, используя для своих исследований эту счастливо открывшуюся для него возможность.

В те времена в России ученые и деятели культуры проявляли самый живой интерес к Индии. Но прямых связей с этой притягательной для русского человека страной не было, и всю литературу о ней приходилось переводить с английского.

Например, в 1788 году в Университетской типографии Н.И. Новикова на русском языке был

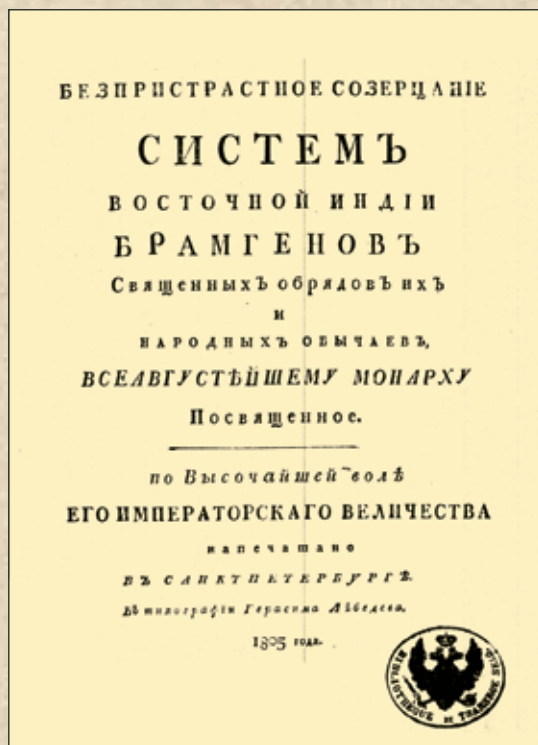
издан английский перевод «Бхагават-гиты» (сделанный в 1785 году Чарльзом Уилкинсом) – с витиеватым названием «Багуат-гета, или беседы Кришны с Аржуном, с примечаниями. Переведенная с подлинника, писанного на древнем Браминском языке, называемом Санскритта, на Английской, а с сего на Российской язык»⁵. В 1792 году Н.М. Карамзин перевел (опять же с английского варианта, выполненного У. Джонсом в 1789 году) «Шакунталу» великого индийского поэта Калидасы – замечательный памятник индийской культуры⁶.

Можно поэтому представить, какой интерес вызвала у читателей книга Лебедева, вышедшая в 1805 году! Она стала источником знаний о духовной культуре этой страны, о нравах и обычаях ее народа, календаре, о богатствах ее земли, состоянии индийской торговли... Но с тех пор прошло два столетия. Казалось бы, сегодня можно легко найти любые сведения об Индии.

Чем может привлечь эта книга сейчас?

Перед читателем, открывшим новое издание «Беспристрастного созерцания...», предстанет удивительный мир Индии глазами русского путешественника конца XVIII – начала XIX века. Вспомним, что он был первым российским исследователем Индии и фактически основал новую науку, которая впоследствии получит название индология. Есть ли неточности в его работах? Сам Лебедев написал: «Вероятно, что исправнейшие испытатели систем и обычаев индийских жителей найдут и за мною недостатки, как и я нахожу за моими предшественниками, почему и уповаю быть так же извиненным, и что оные не причтутся в вину буреборственному путешественнику в пользу отечеству»⁷.

Почти в самом начале книги ученый определяет задачи своего исследования, и мы понимаем, почему именно Индия вызвала у него такой



Титульный лист книги Г.С. Лебедева. 1805

⁵ Гамаюнов Л.С. Из истории изучения Индии в России (К вопросу о деятельности Г.С. Лебедева). В кн.: Очерки по истории русского востоковедения (Сб. статей). М.: Изд-во вост. лит., 1956. С. 83.

⁶ Там же.

⁷ Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев. С. 32.



Ч. Дойли. Мадрас. Вид на форт Св. Георгия с юго-востока

огромный интерес: «Восточная Индия, кроме ее изобилия и сокровищ, на кои не только Европа, а, может быть, и целый свет завистными взирает очами, есть та первенствующая часть света, из которой, по свидетельству разных бытописателей, род человеческий по лицу всего земного шара расселился и национальный санскритский язык, который не только с многими азиатскими, но и с европейскими языками имеет весьма ощутительное в правилах сближение»⁸.

Лебедева вела мысль о возвращении к древним истокам. Поиск того общего, что когда-то существовало между нами и что не смогли разделить ни время, ни расстояния.

Книга состоит из трех частей. В первой Лебедев рассуждает «Об источниках брагменских просвещений...». Глава первая так и называется: «О сотворении мира сего». Анализируя индуизм, он и здесь ищет общие черты с христианством. И находит. Лебедев проводит параллели между христианской троицей и троицей в индуизме, между Христом и Кришной. Называет духовных существ индуизма привычным для православно-

го читателя его времени словом ангелы, а символику изображения Дурги – иконостасом. Образно говоря, задолго до Макса Мюллера, который считается основателем современного религиоведения, он проводит оригинальное религиоведческое исследование.

Лебедев пишет о том, что индийцы, «исповедуя согласно с нами единого Бога, по существу почитают его в трех лицах нераздельно и неслиянно: и как творение, хранение, так и обновление мира сего, – приписывают всей Святой Троице и каждому лицу свое равномогущее полномочие и силу»⁹.

Конечно, сегодня некоторые выводы русского исследователя с научной точки зрения могут показаться наивными. Но, положив руку на сердце, давайте задумаемся, а в просвещенном XXI веке не лежат ли порою наши представления об индуизме в области мифологической и еще более далекой от реальности? Вспомним, как невежественны подчас некоторые современные богословы в оценке индуизма, и уж, во всяком случае, они при этом куда дальше от истины, чем Лебедев.

⁸ Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание... С. 26.

⁹ Там же. С. 38.



Т. Дэниэль. Кольката. Читпур-роуд

Почему же он начал свою книгу с сопоставления двух религиозных традиций? Индолог В.В. Черновская считает, что с помощью такого приема «автор стремился приобщить соотечичей к сокровищам индийской духовной культуры»¹⁰. Легче всего это можно было сделать, используя знакомые читателю православные термины.

Вторая часть книги посвящена индийской космографии и астрономии. Автор пишет о составе царств природы, о небесных светилах и дает ключ к чертежам индийских календарей. К сожалению, эти сюжеты изложены конспективно. Вероятнее всего, Лебедев не успел полностью подготовить эти разделы для печати... Кроме того, он объясняет, почему индийская символика кажется для европейцев такой странной и непонятной. Причина в том, что «вникать не могут они за неведением <...> санскритского языка»¹¹.

И, наконец, в третьей части Лебедев дает описание обрядов индуизма, храмов, основных праздников, индийских обычаев. Мы с возмущением

читаем о жестокости со стороны представителей Ост-Индской компании и о тех огромных доходах, которые она грабительским путем получала из «Жемчужины Британской короны». Многие товары Англия покупала в России, а затем перепродавала в Индии. Наладить торговые связи между Россией и Индией, минуя нежелательных посредников, на пользу Отечеству – вот чем обеспокоен Герасим Лебедев. В письме русскому послу в Англии С.Р. Воронцову он даже предлагает свои услуги в налаживании таких связей¹².

Лебедев обращает внимание на древность индийской цивилизации и описывает жестокую колониальную политику англичан: «...индийцы нимало не похожи на диких и что более имеют справедливость приписать сию укоришну тем, которые жесточайше с ними обходятся, нежели самые кровожаждущие лютые звери»¹³.

Знакомясь с книгой, мы с большим интересом следим, как Герасим Лебедев открывает культуру Индии. А мы открываем для себя внутренний мир

¹⁰ Лебедев Г.С. *Беспристрастное созерцание...* С. 11.

¹¹ Там же. С. 89.

¹² Антонова К.А. К истории русско-индийских культурных связей. Из тетрадей Г.С. Лебедева (1795–1797 гг.) / Исторический архив. 1956, № 1. С. 175–177.

¹³ Лебедев Г.С. *Беспристрастное созерцание...* С. 89.

автора. И его образ ярко предстает перед нами на страницах «Беспристрастного созерцания...». С огромной симпатией относится он к индийцам. Находясь вдали от родного дома, все время помнит о благе Отечества.

И переходя от страницы к странице, начинаешь понимать, что любовь России к Индии – это сокровенная черта русской души, русского характера. Она неистребима ни веками, ни обстоятельствами. В наших народах, разделенных тысячами километров, есть какое-то неуловимое созвучие. Лебедев очень надеялся, что его книга послужит установлению «взаимной связи желаемого между народами дружелюбия» и «восстановлению всеобщего мирного блага»¹⁴.

Не зря, наверное, и Н.М. Карамзин в предисловии к переводу «Шакунталы» написал: «Творческий дух обитает не в одной Европе; он есть гражданин вселенной. Человек везде – человек; везде имеет он чувствительное сердце, и в зеркале воображения своего вмещает небеса и землю»¹⁵.

Появление нового издания книги Лебедева именно сейчас, во времена экономического кризиса, можно считать обыкновенным чудом. Если бы не стечение целого ряда обстоятельств, то издание книги могло отодвинуться еще на полвека в будущее. История этой публикации имела немало драматичных моментов. Очень многие восхищались Лебедевым, соглашались, что да, действительно, наш земляк – это выдающееся явление в науке и культуре. Нужно обязательно отдать должное его памяти. И... дело в очередной раз тормозилось. Необходимо было, чтобы собралась определенная группа единомышленников, своеобразная творческая «критическая масса», которая своей энергетикой смогла бы сдвинуть эту проблему с места. Эту задачу решил коллектив, в который вошли доктор исторических наук, профессор В.В. Черновская, директор Музея истории города В.Г. Извеков (его постоянная поддержка в немалой степени способствовала успеху проекта), сотрудники Ярославского Рериховского общества. Ярославское издательство «Академия развития», возглавляемое М.А. Нянковским, великолепно оформило книгу. Очень вовремя подоспела помощь ярославского мецената К.В. Сонина, который проникся идеей книги и, несмотря на экономический кризис, профинансировал ее издание.

Путь от возникновения идеи выпустить книгу до ее воплощения в жизнь занял почти 10 лет.

Сам экземпляр «Беспристрастного созерцания...» издания 1805 года был найден в отделе редкой книги Российской национальной библиотеки при помощи друзей из Санкт-Петербургского отделения Международной Лиги защиты культуры. Рисунки из книги отсканировали уже в Москве, в Российской государственной библиотеке. Текст пришлось буквально переводить с русского на... русский. Ведь язык начала XIX века заметно отличается от современного. Книга наполнена терминами, которые автор записал на слух. Их расшифровка потребовала немалого труда и знаний. В.В. Черновская выполнила научную подготовку издания, разъяснив в своих комментариях наиболее трудные и непонятные места. Она же привезла из Индии украсившие книгу репродукции картин английских художников конца XVIII – начала XIX века: Ч. Дойли, Т. Дэниэла, У. Симпсона, У. Ходжеса и Джеймса Б. Фрезера (подлинники находятся в музее «Виктория Мемориал Холл» Колькаты). На них Индия предстает перед читателем именно такой, какой ее увидел в свое время Герасим Лебедев. Эти репродукции создают удивительный эффект присутствия. Складывается впечатление, что ты попадаешь на 200 лет назад и вместе с автором книги путешествуешь по удивительной и загадочной стране, знакомишься с ее культурой и обычаями. На одном из видов Колькаты изображена церковь Св. Иоанна, около нее находился дом, в котором жил Лебедев.

Публикацией книги ярославцы отдали дань памяти своему замечательному земляку в год его 260-летия. И это, наряду с открытием в Музее истории города Ярославля выставочного комплекса, посвященного выдающемуся ученому, только первые шаги. Впереди – научная конференция, посвященная Лебедеву, которую планируется провести в Ярославле и Колькате.

На презентации в Музее прозвучало предложение Ярославского Рериховского общества – назвать одну из улиц города именем Лебедева. По мнению общественности, необходимо установить памятник Лебедеву и предложить индийской Колькате стать побратимом Ярославля. Все это когда-то обязательно произойдет.

А сегодня лучший памятник Лебедеву – его книга, со страниц которой автор обращается к нам через века: «...и в начале, и в продолжение моего путешествия главнейшей целью моих трудов поставлял усовершенствование моих природных склонностей, славу и пользу моего отечества...»¹⁶

¹⁴ Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание... С. 25.

¹⁵ Цит. по: Гамаюнов Л.С. Из истории изучения Индии в России. С. 83.

¹⁶ Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание... С. 31.